

## ПОНЯТИЕ ГИБРИДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ЯЗЫКОВОМ ПОЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ВЛИЯНИЯ

*Левитская Юлия Игоревна*

*Преподаватель, ВИПЭ ФСИН России, г. Вологда*

*missnemo@ya.ru*

### CONCEPT OF HYBRID WORD IN THE GERMAN-SPEAKING WORLD BASED OF ENGLISH

*Yu. Levitskaya*

*Summary:* Foreign words, getting into the recipient language, can be fixed and assimilated over time. German and domestic linguists have studied this process for more than half a century and noted that not only English loanwords fall into the German language, but also parts of words that are embedded in the system of German morphology. Many linguists have called the new portmanteau words "hybrid words".

*Keywords:* English loanwords, hybrid words, loan blend, Anglicism, adoption, portmanteau words.

*Аннотация:* Иностранные слова, попадая в язык-реципиент, могут закрепляться и со временем ассимилироваться. Немецкие и отечественные лингвисты изучали данный процесс в течение более полувека и отмечали, что в немецкий язык попадают не только полные заимствованные англо-американизмы, но и части слов, которые встраиваются в систему немецкой морфологии. Многие лингвисты назвали новые комбинированные слова гибридными образованиями.

*Ключевые слова:* частичные заимствования, гибридные образования, заимствования, англо-американизмы.

Язык представляет собой постоянно изменяющуюся систему, которая стремится совершенствоваться и развиваться с помощью разных способов. Одним из компонентов языка наряду с грамматическим и фонетическим строем является словарный состав языка, который постоянно изменяется и обогащается в том числе путём заимствования из других языков.

Современные языки состоят из большого количества заимствований, например, в русском языке по мнению лингвистов до 90% заимствований, в английском - около 70%, в немецком - от 30%. Установить точное количество заимствований в языках не представляется возможным, так как данный процесс никогда не прекращается.

Проблема языкового заимствования актуализировалась в последние десятилетия после 2 мировой войны в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков. Основные положения теории заимствования находим в работах по общей лексикологии отечественных авторов, например А. Изкос и А. Ленковой («Deutsche Lexikologie»), Л.Р. Зиндер и Т.В. Строевой («Современный немецкий язык»), М.Д. Степановой и И.И. Чернышовой («Лексикология современного немецкого языка»), а также у немецких исследователей, например В. Фляйшера («Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache»), Т. Шиппан («Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache»), К. Геллера («Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart»).

Заимствования попадают в язык-реципиент разными способами: в виде готовых лексем (полные заимствова-

ния) или через конструирование лексических моделей с немецкими словообразовательными элементами (гибридные образования). Присутствие в лексической и словообразовательной системе немецкого языка иноязычных элементов не может остаться без внимания лингвистов. Они отмечают последний способ как наиболее продуктивный.

Среди первых лингвистов, которые начали изучать гибридные образования, был П. фон Поленц [1]. Он обратил к исследованию иностранных и заимствованных элементов в языке, ввёл понятие «Lehnwortbildung». Целью фон Поленца стало создание словаря заимствованных словообразовательных элементов немецкого языка. Хотя данная цель не была достигнута, но исследования, проведённые группой учёных совместно с фон Поленцем, послужили основой для изучения вопроса заимствованных элементов в немецком языке.

В одно время с П. фон Поленцем данный вопрос в Германии рассматривал В. Фляйшер. В своей монографии «Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache» [2], переизданной несколько раз (последний в 2012 году совместно с И. Барц [3]), он вводит новый для лексикологии термин «die Fremdwortbildung», отмечая тем самым, что слово образовано с неродным для языка элементом. Развивая данный вопрос, В. Фляйшер показывает в своих исследованиях, что под данное понятие попадают не только корневые слова, но и заимствованные суффиксы, префиксы. Он также наблюдает, как такие слов и части слов встраиваются в систему немецкого языка на разных уровнях, и называет их «гибридные образования» (die

hybride Bildungen).

В 90-е гг. XX века немецкий лингвист Тэа Шиппан отмечает в своей монографии, что заимствованные слова и собственно немецкие слова в синхронии практически не различимы, так как имеют схожее написание, произношение, морфемную структуру и т.д. Но при переходе из иностранного языка слово проходит определённые этапы ассимиляции в новом языке. Следовательно, немецкая исследовательница выделяет промежуточный этап перехода слова из категории иностранных слов (Fremdwörter) в заимствованные (Lehnwörter), который называет «гибридное образование» (die hybride Bildung). Под гибридными образованиями лингвист понимает любые комбинации из морфем родного и иностранного языков, при этом выделяя 2 основных вида:

1. немецкая основа + иностранные аффиксы
2. иностранная основа + немецкие аффиксы. [4]

Немецкий лингвист Х.Х. Мунске изучал словообразовательные процессы в синхронии и диахронии. Он пришёл к выводу, что термин «Lehnwortbildung», придуманный П. фон Поленцем, характерен больше для диахронного подхода, а термин Фляйшера «die Fremdwortbildung» - для синхронного. На основе изученного он вывел новую классификацию немецкой лексики, которая объективно наиболее полно передаёт охватывает немецкую лексику:

1. собственно немецкие слова,
2. заимствованные лексемы, интегрированные в грамматику и морфологию немецкого языка,
3. неинтегрированные иностранные лексемы. [5]

Также Х. Мунске [6], как П.О. Мюллер [7], А. Зайферт и С. Михель [8], подробно изучает возможности и варианты ассимиляции заимствованной и иностранной лексики в немецком языке. Он относит слова-гибриды ко

второй группе классификации и делит их на 2 большие группы: гибридное словообразование с использованием аффиксов и гибридное словосложение.

Среди отечественных лингвистов слова-гибриды изучали Е.В. Розен [9] и И.П. Савицкий [10]. Они не употребляли название «гибридное образование», а использовали термин «неологизмы второго порядка».

Д.С. Лотте изучал заимствование и упорядочение терминов и их элементов. Под словом «гибрид» в лексикологии он понимал смешанное заимствование, которое появляется «в результате построения терминов с использованием иноязычных элементов». [11]

В XXI веке среди отечественных лингвистов, изучающих гибриды, можно выделить Нефёдову Е.А. Она под «гибридным образованием» понимает комбинацию автохронных и иноязычных (заимствованных) элементов. При этом она, как и предшествующие лингвисты, классифицирует иноязычные элементы по языкам, из которых они заимствованы. [12]

В последние два десятилетия к вопросу гибридизации в словообразовании обращались сразу несколько лингвистов в Санкт-Петербургском государственном университете: С.А. Жилюк [14], Т.В. Пономарёва [13] и др.

Актуальность данного вопроса в современном мире обусловлена мировой глобализацией и большим потоком входящих англоязычных лексем в немецкий язык. Компактные англо-американизмы встраиваются быстро в немецкий язык, дополняя имеющиеся уже лексемы или используя словообразовательные элементы.

Следовательно, под «гибридным образованием» нужно понимать словообразование или словосложение из элементов родного и иностранного языков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Polenz, P. Fremdwort und Lehnwort sprachwissenschaftlich betrachtet / P. Polenz // Muttersprache 77: 1967. - S.65-80.
2. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer - Leipzig: VEB bibliographisches Institut, 1969. - 393 S.
3. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. - Berlin/Boston: de Gruyter, 2012. - 484 S.
4. Schippan, T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / T. Schippan. - Tübingen, 1992. - 306 S.
5. Munske, H.H. Ist das Deutsche eine Mischsprache? Zur Stellung der Fremdwörter im deutschen Sprachsystem / H.H. Munske // Munske, H.H. Polenz, P. Reichmann, O., Hilderand, R. (Hrsg.). Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien - Berlin/New York: de Gruyter, 1988. - S.46-74.
6. Munske, H.H. Was sind eigentlich 'hybride' Wortbildungen / H.H. Munske // Müller, P.O. (Hrsg.) Studien zur Fremdwortbildung. - Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag, 2009.
7. Müller, P.O. Foreign word-formation in German // Müller P.O., Ohnheiser I., Olsen S., Rainer F. (eds.) Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe. Berlin/Boston: de Gruyter, 2014. - 545 S.
8. Michel, S. Deutsche Fremdwortbildung. Probleme der Analyse und der Kategorisierung / S. Michel // Habermann, M., Müller, P.O. & Naumann, B. (Hrsg.): Wortschatz und Orthographie in Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Horst Haider Munske zum 65. Geburtstag. - Tübingen: Niemeyer, 2000. - S.115-134.
9. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М.: Менеджер, 2000. - 192 с.
10. Савицкий И.П. Неологизмы второго порядка в системе лексики современного немецкого языка // Сб. науч. трудов. Калинин, 1987. - 146 с.

11. Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте; [Предисл. Т. Л. Канделаки, С. В. Гринева]. – Москва: Наука. – 1982. – 152 с.
12. Нефедова Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования: Монография. – М.: Прометей, 2012. – 98 с.
13. Пономарева Т.В. Проявление тенденции к интернационализации в немецком словосложении // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете*. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2001. С. 25-31.
14. Жилюк, С.А. Использование заимствований в системе немецкого словообразования : диссертация кандидата филологических наук : 10.02.04 / Жилюк Сергей Александрович; [Место защиты: С.-Петерб. гос. ун-т]. - Санкт-Петербург, 2015. - 231 с.

© Левитская Юлия Игоревна (missnemo@ya.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

